

阿摩司书第九章译文对照

【摩九 1】

〔**和合本**〕「我看见主站在祭坛旁边；祂说：你要击打柱顶，使门坎震动，打碎柱顶，落在众人头上；所剩下的人，我必用刀杀戮，无一人能逃避，无一人能逃脱。」

〔**吕振中译**〕「我看见主站在祭坛旁；他说：『你要击打柱顶，使门坎震动，要把其头顶都砍掉；其余留的、我必用刀杀掉，没有能逃掉的，没有一个能逃脱的。』」

〔**新译本**〕「我见主站在祭坛旁，他说：“击打圣殿的柱顶，使门坎都震动。砍掉它们，落在众人的头上，剩下的人我必用刀杀死；没有一个能逃走，没有一人逃脱。”」

〔**现代译本**〕「我看见主站在祭坛的旁边；他说：「我要锤击圣殿的栋梁，使整个屋倒塌下来，打碎每个人的头。我要用刀剑杀死其余的人，一个也不能避免，一个也逃不掉。」

〔**当代译本**〕「我看见主站在祭坛旁边，祂说：“击碎柱顶，摇撼殿宇，压死所有的人。即使有侥幸生还的，我也要用刀剑杀掉，他们一个也不能幸免。”」

〔**文理本**〕「我见主立于坛侧曰、击柱顶以震门阈、俾其折碎、堕于众首、我必以刃戮其遗民、无一能逃、无一得避、」

〔**思高译本**〕「我看见吾主站在祭坛旁，击打柱帽，门限震动。祂说：「我要砍下他们众人的头，剩下的要用刀杀尽；他们中一个也逃不了，一个也不能幸免生存。」

〔**牧灵译本**〕「我看见上主站在祭坛边，他说：“击打梁柱，门框就会震动，屋顶倒塌，落到他们头上，杀死他们。我要将残存的人通通杀死，一个也跑不掉，一个也剩不下。”」

【摩九 2】

〔**和合本**〕「他们虽然挖透阴间，我的手必取出他们来；虽然爬上天去，我必拿下他们来；」

〔**吕振中译**〕「即使他们挖到了阴间，就是从那里、我的手也必把他们捉出来；即使他们爬上天去，就是从那里、我也必将他们拿下来。」

〔**新译本**〕「如果他们下到阴间，就是在那里，我的手必把他们揪上来；如果他们升到天上，就是在那里，我必把他们拉下来；」

〔**现代译本**〕「哪怕他们挖了地洞，钻进阴间，我也要把他们抓出来！哪怕他们爬上了天，我也要把他们拉下来！」

〔**当代译本**〕「钻进阴间的，我要把他们揪出来；爬上高天的，我也必定把他们拉下来；」

〔**文理本**〕「彼虽穿穴入于阴府、我手必取之、虽攀至高天、我必降之、」

〔**思高译本**〕「既使钻入阴府，我的手必从那里将他们揪出；既使飞上高天，我也必从那里将他们拉下；」

〔**牧灵译本**〕「他们纵然潜入地府，我的手也将把他们从那里拉出来；即使他们飞上苍天，我也要把他们从那里抓下；」

【摩九 3】

〔**和合本**〕「虽然藏在迦密山顶，我必搜寻，捉出他们来；虽然从我眼前藏在海底，我必命蛇咬他们；」

〔**吕振中译**〕「即使他们藏在迦密山顶，就是从那里、我也必搜寻去捉出来；即使他们隐藏在海底、离开我眼前，就是在那里、我也必吩咐蛇去咬他们。」

〔**新译本**〕「如果他们躲在迦密山顶，就是在那里，我必搜寻他们，抓他们出来；如果他们要躲避我，藏在海底，就是在那里，我必命令蛇去咬他们；」

〔**现代译本**〕「哪怕他们逃到迦密山山顶，我也要去搜索，把他们找出来！哪怕他们藏在海底，我也要叫海怪吞吃他们！」

〔**当代译本**〕「藏在迦密山峰大石之中的，我要把他们搜出来；潜到海底的，我一定派蛇去咬死他们。」

〔**文理本**〕「虽匿于迦密之巅、我必搜而出之、虽避我目、藏于海底、我必命蛇啮之、」

〔**思高译本**〕「既使藏在加尔默耳山顶，我必去搜寻，从那里速回；既使避开我的眼目逃入海底，我也必令蛟龙将他们咬死；」

〔**牧灵译本**〕「即使他们躲到加尔默耳山顶，我也会去搜寻他们，在那里逮捕他们；他们可能又会藏到海底深渊，可是我必命海蛇咬死他们。」

【摩九 4】

〔**和合本**〕「虽被仇敌掳去，我必命刀剑杀戮他们；我必向他们定住眼目，降祸不降福。」

〔**吕振中译**〕「即使他们被仇敌掳去、流亡外国，就是从那里、我也必吩咐刀剑去杀戮他们；是要降祸，不是降福。』」

〔**新译本**〕「如果他们被仇敌掳去，就是在那里，我必命令刀剑杀死他们；我必定睛在他们身上，降祸不降福。」」

〔**现代译本**〕「哪怕他们已经被掳了，我也要叫敌人处死他们！我已经决定要消灭他们，不帮助他们。」

〔**当代译本**〕「就是他们被敌人掳去，我也必定用刀剑追杀他们。我要定睛注视他们，这并不是要赐福而是要降祸。」」

〔**文理本**〕「虽被虜于敌前、我必命刃杀之、我注目视之、乃为殃、非为祥也、」

〔**思高译本**〕「既使在敌人面前被掳去充军，我必命刀剑杀死他们；我的眼注视他们，是为加害，不是为祝福。』」

〔**牧灵译本**〕「即便敌军将他们全部掳去，我也会命刀剑砍下他们的头。因为我已盯上他们，但不是为祝福，而是为加害他们。」」

【摩九 5】

〔**和合本**〕「主——万军之耶和华摸地，地就消化，凡住在地上的都必悲哀。地必全然像尼罗河涨起，

如同埃及河落下。」

〔吕振中译〕「主万军之永恒主，那一摸触着地，地就熔化，而住在地上的都悲哀；而地都全然涨起像尼罗河，又退落如埃及河的；」

〔新译本〕「万军之主耶和华摸地，地就融化，住在地上的都要悲哀。这地必像尼罗河高涨，像埃及的大河退落。」

〔现代译本〕「至高的上主一万军的统帅一碰地，大地就震动；地上的居民都哀号，大地像尼罗河的潮水涨落。」

〔当代译本〕「万军之主神触摸大地，大地就溶化，住在地上的人也就哀号。地面有如埃及泛滥的尼罗河，起伏不定。」

〔文理本〕「盖主万军之耶和华打斯地、地即消融、凡居其中者必悲哀、地将坟起、如大河之涨、而复下陷、如埃及之河焉、」

〔思高译本〕「吾主上主一触摸大地，大地就溶化，地上所有的居民便都哀号，全地泛滥有如尼罗，退落有如埃及大河。」

〔牧灵译本〕「雅威，万军之主一触摸大地，它立即就溶化，大地的居民亦崩溃消亡。大地升起又下降，好似埃及的河流一样。」

【摩九 6】

〔和合本〕「那在天上建造楼阁、在地上安定穹苍、命海水浇在地上的——耶和华是祂的名。」

〔吕振中译〕「那在天上建造了楼阁，在地上奠定了穹苍，呼唤海水给倾倒在地上的：耶和华是他的名。」

〔新译本〕「他在天上建立楼阁，在大地之上奠立穹苍；他召唤海水，把海水浇在地上；耶和华是他的名。」

〔现代译本〕「上主在天上建造居所，以穹苍覆盖大地。他吸取海洋的水，把它倾倒在地球上。他的名是耶和华。」

〔当代译本〕「祂在高天建造了楼阁，奠定了穹苍。祂命令水气从海洋升起，灌溉大地。主耶和华是祂的名。」

〔文理本〕「彼乃建其宫室于天、奠其穹苍于地、召海水而倾之于地面、耶和华其名也、」

〔思高译本〕「祂在高天建造了楼阁，在地上奠定了穹苍，召海水倾流于地面，祂名叫「雅威」。」

〔牧灵译本〕「他建了天宫，做他的阁楼，又在大地上奠定了苍穹。他从大海中收集水源，倾流到地面，他名叫“万军的雅威。”」

【摩九 7】

〔和合本〕「耶和华说：以色列人哪，我岂不看你们如古实人吗？我岂不是领以色列人出埃及地，领非利士人出迦斐托，领亚兰人出吉珥吗？」

〔吕振中译〕「永恒主发神喻说：『以色列人哪，你们在我看不是像古实人么？岂不是我领以色列人

从埃及地上来，领非利士人从迦斐托、领亚兰人从吉珥、上来么？」

〔**新译本**〕「“以色列人哪！在我看来，你们不是与古实人一样吗？我带领以色列人出埃及地，不是也领非利士人出迦斐托，领亚兰人出吉珥吗？”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「上主说：「以色列人哪！我关心苏丹人，正像我关心你们一样。我领非利士人出克里特，领叙利亚人出吉珥，正像我从埃及把你们领出来一样。」

〔**当代译本**〕「祂说：“以色列人啊，在我眼中，你们不是和古实人一样吗？难道我只领你们出埃及，却没有这样恩待其他的民族吗？我领了非利士人出迦斐托，也领了亚兰人出吉珥。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、以色列人欤、我非视尔如古实人乎、我非导以色列人出埃及地、非利士人出迦斐托、亚兰人出吉珥乎、」

〔**思高译本**〕「以色列子民！你们对我岂不是像雇士子民？——上主的断语——岂不是我由埃及领出了以色列，由加非托尔领出了培肋舍特人，由克尔领出了阿兰人？」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“以色列子民对我难道比雇士子民更重要？我把以色列从埃及救了出来，不把培肋舍特人从加非托尔救了出来？把阿兰人从克尔救了出来？」

【摩九 8】

〔**和合本**〕「主耶和华的眼目察看这有罪的国，必将这国从地上灭绝，却不将雅各家灭绝净尽。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「看哪，主永恒主的眼瞪着这犯罪的国；我必从地上剿灭它；不过我不将雅各家剿灭净尽罢了。」永恒主发神谕说。」

〔**新译本**〕「“看哪！耶和华的眼目察看这有罪的国，我要把它从地上除灭；却必不把雅各家完全除灭。”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我一至高的上主瞪着眼看这罪大恶极的以色列国。我要从地面上把它除去，但是我不会把雅各的后代全都消灭。」

〔**当代译本**〕「主神注视这罪恶的以色列，祂要把他连根拔起，将他的人民分散到世界各地去。可是，我也曾经应许过不会完全毁灭以色列人，」

〔**文理本**〕「维此干罪之国、主耶和华注目视之、将灭之于地、惟不尽灭雅各家、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「看，吾主上主的眼注视这犯罪的国家，我必由此地面上将她消灭。」

〔**牧灵译本**〕「我的双眼盯着你犯罪的王国，我定要将她从地面上除去，但我不会彻底灭绝雅各伯家族。”雅威这样说。」

【摩九 9】

〔**和合本**〕「我必出令，将以色列家分散在列国中，好像用筛子筛谷，连一粒也不落在地上。」

〔**吕振中译**〕「因为你看，我必发出命令，将以色列家在列国中簸来簸去，像谷子在簸箕里被簸动一样，没有一个子粒会落在地上。」

〔**新译本**〕「耶和华说：“看哪！我必下令，我必在列国中筛以色列家，好像人用筛子筛谷，但谷粒

不会落在地上。」

〔现代译本〕「我要发命令把以色列人放进筛子里，在列国中筛，把败类全部筛掉。」

〔当代译本〕「因为我已经下令，由其他的国家来对付以色列。他们要把他像谷粒那样筛来筛去，但却一粒也不落在地上。」

〔文理本〕「我将出命、播散以色列家于列邦、若筛之以筛、惟一粒不陨于地、」

〔思高译本〕「看，我必下令，要在万民中如人用筛子筛以色列，不让一粒落在地上。」

〔牧灵译本〕「“我已这样下令：我要在众民族中用筛子筛以色列，一粒种子也漏不了。”」

【摩九 10】

〔和合本〕「我民中的一切罪人说：灾祸必追不上我们，也迎不着我们。他们必死在刀下。」

〔吕振中译〕「我人民中所有犯罪的人——就是那些说：『灾祸必不能触害（点窜动词变化式翻译的）着我们，不能碰着（点窜动词变化式翻译的）我们』的——这种人必死于刀剑之下。」

〔新译本〕「我民中所有犯罪的人，就是那些说：‘灾祸必不临近、追上我们’的人，他们必死在刀下。」

〔现代译本〕「在我的子民当中，那些说：『苦难不至于临到我们』的罪人，都要在刀剑下死亡。」

〔当代译本〕「那些夸口说‘神不会惩罚我’的罪人，都要死在刀下。」

〔文理本〕「我民中之罪人、自谓祸不及我、不临于我、必死于刃、」

〔思高译本〕「我百姓中那些人说：「灾祸不会临近，不会来到我们身上」的一罪人，都要死在刀下。」

〔牧灵译本〕「我子民中的罪人都要死于刀下，就是那些说：‘灾祸不会来，也转不到我们身上’的人，都会死于剑下。」

【摩九 11】

〔和合本〕「到那日，我必建立大卫倒塌的帐幕，堵住其中的破口，把那破坏的建立起来，重新修造，像古时一样，」

〔吕振中译〕「当那日、我必重新建立大卫倒坏的棚幕，筑墙堵住它的破口；我必重新建立它的废墟，把那破坏的建立起来，再建造它、像古日一样；」

〔新译本〕「“到那日，我必竖立大卫倒塌的帐幕，修补它们的破口；我必重建它的废墟，使它像往日一样建立起来。”」

〔现代译本〕「上主说：「有一天，我要重建大卫那破碎了的王国。我要修补它的城墙；我要重新建造，造得跟从前的完全一样，」

〔当代译本〕「到那一天，我要在废墟中重建大，的城，恢复它昔日的尊荣，」

〔文理本〕「是日也、我将起大卫倾覆之幕、而弥其隙、兴其荒墟、建之同于昔日、」

〔思高译本〕「在那一天，我必树起达味已塌蹋的帐幕，修补它的缺口，重建它的废墟：使它重建有如往日，」

〔牧灵译本〕「到那一天，我将重建达味摇摇欲坠的帐幕，修补它的裂缝，重建它的废墟，使它重生

如旧日一样。」

【摩九 12】

〔**和合本**〕「使以色列人得以东所余剩的和所有称为我名下的国。此乃行这事的耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「使以色列人拥有以东所余剩的，和所有称为我名下的国」：这是行这事的永恒主发神喻说的。」

〔**新译本**〕「好使他们获得以东所余剩的，以及所有称为我名下的国。」这是行这些事的耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「使以色列人能征讨残存的以东人，收复属于我的失地。」这话是要使这一切事成就的上主说的。」

〔**当代译本**〕「那时，以色列人会拥有以东剩余的地方和所有属乎我的国家。」

〔**文理本**〕「使彼得以东之遗民、及以我名而称之诸邦、行斯事之耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「使他们征服厄木田的遗民和属于我名下的万民——行这事的上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「他们将征服厄东的遗民，以及那些呼我名对抗敌人的百姓。」将行此事的雅威这样说。」

【摩九 13】

〔**和合本**〕「耶和华说：日子将到，耕种的必接续收割的；踹葡萄的必接续撒种的；大山要滴下甜酒；小山都必流奶（**原文是消化，见约珥三章十八节**）。」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神喻说：『看吧，日子必到，耕种的必耕到收割的时候；踹葡萄的必踹到撒种的时候；那时大山必滴下甜酒，小山都必因流奶而熔化！』」

〔**新译本**〕「“日子快到，这是耶和华的宣告。耕地的必紧接着收割的，踹葡萄的必紧接着撒种的；大山必滴下甜酒，小山必融化。」

〔**现代译本**〕「上主说：那日子快要到了，五穀生长，收割都来不及；葡萄成熟，酿酒都来不及。大山滴流美酒，漫过了小山丘。」

〔**当代译本**〕「五谷丰收的日子必然会来到，那时，还没有来得及收割就又要得耕种。葡萄还没有踩完就又要开始撒种了。以色列山上的葡萄园也流出甜酒来。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、时日将至、耕者继获者、践葡萄者继播种者、山滴新酿、陵化甘酒、」

〔**思高译本**〕「看，时日将到，——上主的断语——那时耕田的人要紧靠着收割的人，榨酒的人要紧靠着播种的人；山岭要滴下新酒，丘陵都要溶化奔流。」

〔**牧灵译本**〕「“那日子将来临，到那时耕田的人会紧靠着收割的人，榨酒的人要紧靠着播种的人。山林中会滴下新酒，丘陵将成沃土良田。」

【摩九 14】

〔**和合本**〕「我必使我民以色列被掳的归回；他们必重修荒废的城邑居住，栽种葡萄园，喝其中所出的酒，修造果木园，吃其中的果子。」

〔吕振中译〕「我必恢复我人民以色列的故业；他们必重新建造荒凉的城市去居住；必栽种葡萄园，而喝其所出的酒；他们必修造果木园，而吃其果子。」

〔新译本〕「我必使我的子民以色列被掳的人回归，他们必重建荒废的城，住在其中；他们必栽种葡萄园，喝园中的酒；建造果园，吃园中的果子。」

〔现代译本〕「我要领我的子民回归故土；他们要重建破碎的城市，永久住在那里。他们要重新开垦葡萄园，喝自己所酿的酒；他们要重新经营园圃，吃其中出产的果实。」

〔当代译本〕「我要使我被掳的子民以色列返回故乡，重建废墟，他们在那里安居乐业，栽种葡萄，整理田园，尝美酒，享佳果。」

〔文理本〕「我将返我民以色列之俘囚、必建荒寂之邑而居之、栽葡萄园而饮其酒、治苑囿而食其果、」

〔思高译本〕「我必要转变我民以色列的命运，他们必要重建已荒废的城市，再住在其中；栽植葡萄园，饮其中的美酒；耕种田园，吃其中出产。」

〔牧灵译本〕「我会将流亡的以色列领回，他们将重建诸城镇，再居其中；他们会重植葡萄园，再饮新酒；重栽果园，再品鲜果。」

【摩九 15】

〔和合本〕「我要将他们栽于本地，他们不再从我所赐给他们的地上拔出来。这是耶和华——你的神说的。」

〔吕振中译〕「我必将他们栽于他们的土地；从我所赐给他们的土地上他们必不再被拔出。」这是永恒主你的神说的。」

〔新译本〕「我必把他们栽于他们自己的土地，他们再不会从我赐给他们的土地上被拔除。」这是耶和华你的神说的。」

〔现代译本〕「我要把我子民种植在我赐给他们的土地上；他们绝不会再被人连根拔起。上主——你们的神这样宣布了。」

〔当代译本〕「我要在所赐给他们的土地上栽培他们，不再拔除。」这是主你们的神说的。」

〔文理本〕「我植我民于故土、不复见拔于我所锡之地、尔神耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「我要将他们栽植在自己的地内，他们不会再从我赐与他们的地上被拔除——上主你的天主说。」

〔牧灵译本〕「我将把他们重新种在我许诺给他们的土地上，再也不会拔除。」你的天主，雅威说。」